

## Aplicación plástica *art nouveau* en la arquitectura de la Ciudad de Guatemala

### *Art nouveau* plastic application in the architecture of Guatemala City

Jorge Enrique Cáceres Trujillo<sup>1</sup>

**Resumen:** Las expresiones plásticas *art nouveau* en la arquitectura generada después de los terremotos de 1917 y 1918 en la Ciudad de Guatemala permiten reconocer los significados intrínsecos y sus connotaciones. Al revisar bibliografía y hemerografía de finales del siglo XIX e inicios del XX, se observan los elementos que influyeron y conllevaron a implementar estas corrientes. Uno de los objetivos de este artículo es determinar el momento en que se empiezan a manifestar y observar sus principales características. Para ello, es necesario reconocer y documentar diversos factores que interactúan en la arquitectura, ya sean políticos, sociales, económicos y culturales. En virtud de ello, se hicieron visitas de campo, particularmente a viviendas sobre la 5ª, 6ª y 7ª avenida del Centro Histórico, revisiones hemerográficas, bibliográficas y de archivo, para poder hilvanar detalles, datos y elementos que permitan la comprensión articulada del fenómeno arquitectónico-artístico. Se reconoció que el conocimiento y expresiones *art nouveau* existieron desde finales del siglo XIX, especialmente en textos o tipografías. Sin embargo, no se habían aplicado a la arquitectura hasta después de los terremotos de 1917-1918. Dicha situación, dentro de varios factores, responderá a un fenómeno sociopolítico común en Latinoamérica: las dictaduras. Dentro de las expresiones documentadas, florales, vegetales, antropomorfas o zoomorfas, hay una prevalencia de aplicación en torno a los vanos de edificios como también en los pisos. Existen realidades explícitas que connotan una intencionalidad dada, entre ellas, marcar la fecha o el tiempo de este movimiento. Al final, esta arquitectura confluyó en el primer centenario de la “independencia” (1921) y permite cuestionar sus expresiones y tendencias, evaluando cambios o continuidades, además de su conservación y gestión al 2021.

**Palabras clave:** arquitectura, *art nouveau*, expresiones plásticas, Guatemala, siglo XX.

**Abstract:** *Art nouveau* plastic expressions in architecture generated after the 1917 and 1918 earthquakes in Guatemala City, allow us to recognize the intrinsic meanings and their connotations. Reviewing the elements that influenced and led to implement these currents; this implies a review of the late nineteenth century until its development. Determining the momento in which they begin to manifest and their main characteristics is our objective. To do this, it is necessary to recognize and document various factors that interact in architecture. They are political, social, economic and cultural. By virtue of this, field visits, hemerographic, bibliographic and archive reviews were made, in order to string together details, data and elements that allow an articulated understanding of the architectural phenomenon. *Art nouveau* knowledge and expressions were recognized to have existed since the end of the 19th century, especially in texts or typographies; however, they had not been applied to architecture, but substantially until after the earthquakes. This situation, within several factors, will respond to a common socio-political phenomenon in Latin America: dictatorships. Within the documented expressions, be they floral or vegetal, anthropomorphic or zoomorphic, there is a prevalence of application around the openings; as well as on the floors. Likewise, there are explicit realities that connote a given intention, among them, marking the date or time of this movement. In the end, this architecture came together in the first centenary of “Independence” (1921) and allows questioning its expressions and tendencies, evaluating changes or continuities as well to its conservation and management by 2021.

**Keywords:** architecture, *art nouveau*, plastic expressions, Guatemala, twentieth century.

**Artículo. Recibido:** 02/03/2021 | **Aprobado:** 14/09/2021 | **Publicado:** 01/01/2022

<sup>1</sup> **Afiliación Institucional:** Universidad de San Carlos de Guatemala, Ciudad de Guatemala, Guatemala. **Correo electrónico:** [jorgeenriquecace@gmail.com](mailto:jorgeenriquecace@gmail.com). **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-1742-3988>. Arqueólogo y Maestro en conservación y restauración de monumentos por la Universidad de San Carlos de Guatemala. Docente e investigador del Área de Arqueología, Universidad de San Carlos de Guatemala. Coordinador de prácticas arqueológicas, Guatemala.

## Introducción

Cuando algo termina, algo empieza. La ciudad de Guatemala después de haberse trasladado a su actual valle<sup>2</sup> por las consecuencias del terremoto de 1773 se enfrentó en su momento a otros terremotos en 1917 y 1918 que hicieron una especie de barrido sobre la arquitectura civil. Sumado a ello, el agotamiento en el sistema sociopolítico debido a una de las dictaduras más largas de este país, fueron en conjunto condicionantes para emprender la aplicación de la plástica *art nouveau* en la arquitectura. Un breve y fugaz momento que proyectó sensaciones diferentes y propició una etapa importante en las expresiones del arte guatemalteco, la conocida generación del veinte: la *belle époque*<sup>3</sup>. Vemos cómo actúan dos elementos importantes: la naturaleza y lo antrópico, comprendidos a través de la semiótica en esta plástica aplicada a los edificios.

En este trabajo se exponen los referentes básicos al finalizar el siglo decimonónico que permitan explicar las realidades que giran en torno a esta aplicación plástica hasta confluir en la década del veinte sobre una etapa sustancial en el devenir de la ciudad. Muy a pesar de reconocer esa tendencia tan dinámica y marcada del *art nouveau*, en donde prevalece el trazo curvilíneo hacemos notar las particularidades de estas expresiones en el Centro Histórico de la ciudad de Guatemala, considerando que, si el ser humano es parte de la naturaleza y la arquitectura es obra de este y sirve para este, tiene una constante búsqueda por el mundo natural, esto desde las manos que hacen arquitectura, los materiales que se utilizan y las formas que se representan una y otra vez. Es un debate entre las influencias foráneas y las interpretaciones locales, tomando en cuenta nuestros contextos regionales, además de la idiosincrasia y la forma particular de la sociopolítica latinoamericana.

## Marco teórico y estado del arte

Básicamente, partimos de una concepción holística (Vit Suzan, 2017) para la comprensión de este fenómeno arquitectónico en tanto consideramos que la producción de estos edificios (viviendas de élite en las avenidas más importantes: 5<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup> y 7<sup>a</sup> avenidas) y sus significados en el Centro Histórico de la ciudad de Guatemala responden a la interacción multifactorial de sus contextos sean sociales, políticos, económicos y, desde luego, culturales. Así, no solo se observa la obra per se como parte del tratamiento del espacio, el diseño, los

---

<sup>2</sup> Era conocido como valle de la Ermita o de las Vacas, por hallarse una ermita sobre un cerro en el extremo noreste del Centro Histórico, así como el uso del espacio para la ganadería. Es un relicto volcánico en el altiplano central de Guatemala.

<sup>3</sup> Fue una década (1920-1930) muy prolífica en donde se sintetizaron procesos formativos anteriores. Generó referentes sobre todo en literatura como Miguel Ángel Asturias, pintura (Carlos Mérida), escultura e incipientemente en arquitectura.

materiales, sino todas estas implicaciones que giran en torno a los seres humanos que la produjeron, financiaron y utilizaron, es decir, a sus connotaciones. Incluyendo, por supuesto, los fenómenos naturales que condicionan a la arquitectura desde la convivencia en países sísmicos hasta la obtención de materias primas para los ladrillos, baldosas, adobes y tejas, la fábrica de cemento y cal a partir de los suelos calizos al norte de esta ciudad, así como la explotación del mármol nacional<sup>4</sup>, producto de la Sierra de las Minas como fenómeno de la falla geológica del Motagua<sup>5</sup> y su exposición de rocas metamórficas.

Para el abordaje del *art nouveau*, existen dos tesis de licenciatura de la universidad jesuita Rafael Landívar de Guatemala. Un trabajo general desde la perspectiva turística de Martín Serrano (1990) y un caso particular de Bobadilla Milián (2000) acerca del Hotel Fenix sobre la 7ª avenida. En dónde se atienden aspectos históricos del inmueble, la comprensión del *art nouveau* y luego se documentan las características de este.

Luego, hay otros trabajos particulares de tesis con enfoques de restauración como los de Farah García (2011) y José Ramírez (2021) de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Se trata del antiguo edificio de la Radio Mundial y la Casa del Valle, en custodia de la Municipalidad de Guatemala. En estas investigaciones se enfocan en documentar el estado inicial de los edificios (incluyendo sus características), una propuesta de intervención y propuestas de nuevo uso.

## Marco conceptual

Hablar del *art nouveau* implica ubicarse en la Europa occidental de finales del siglo XIX hasta 1920 aproximadamente, aún así, se guardan distintas concepciones en cada región: “[...] el *Jugendstil* en Alemania, *Sezessionstil* en Austria, el estilo modernista en Cataluña, *modern style* en Inglaterra, *Art Nouveau* en Francia y alrededores, y por último, *Liberty* en Italia” (Hernández, 2016, p. 31), incluye “[...] preceptos como la línea curva, las formas orgánicas y la representación formal de la naturaleza para transmitir movimientos” (Hernández, 2016, p. 31).

Guatemala con influencias de estos países, debía reconstruirse después de los terremotos de 1917 – 1918. Situación que conlleva la demanda de vivienda, empleo y recursos económicos. Ante ello, la arquitectura se enfoca en su

---

<sup>4</sup> El escultor Baldomero Yela apunta desde finales del siglo XIX (Diario de Centro América, septiembre de 1881) la utilización de estos recursos nacionales y dejar de importar el mármol de Carrara. Sus descendientes, Yela Gunther son representantes importantes de la escultura y arquitectura.

<sup>5</sup> Dicha falla, se expresa por el río del mismo nombre. Es el segundo más largo de Guatemala y transcurre desde el Occidente hasta el Oriente, desembocando en el mar Caribe, el cual transita al Norte de la Ciudad de Guatemala.

funcionalidad previendo espacios para comercio y habitaciones; sin descartar por completo el decoro o la ornamentación.

Así, los tratamientos plásticos aplicados a la arquitectura tendrían una atención específica. Por ello, la categoría de: ornamento en el *art nouveau* es determinante. Existen varios personajes que tienen muy en cuenta la ornamentación en la arquitectura tales como Vitruvio, Alberti, Ruskin, Kant, Wright y Sullivan (Stroeter, 2017).

...el hecho de haber sido agregado no significa que no tenga valor o que carezca de función y que pueda considerarse superfluo. ...Todos estos elementos podrían no haber existido o haber recibido un tratamiento diferente, pero si no existiesen, la arquitectura y su Historia serían mucho menos ricas y conmovedoras (Stroeter, 2017, p. 148).

Desde luego, otros tantos arquitectos son detractores del ornamento, como Frank Lloyd Wright, Adolf Loos, Ledoux y Le Corbusier. No obstante, el abordaje del *art nouveau* implica prestarle atención y considerar que sí tiene un papel determinante en el desarrollo de estas obras materiales por la sociedad guatemalteca hace cien años aproximadamente. Más aún, cuando implica el acercamiento del ser humano con la naturaleza, un eterno debate, en donde la arquitectura intenta constantemente no separarse de este mundo natural. En tanto el ser humano es parte de este mundo y la arquitectura es obra del ser humano para él mismo. Así, la acción de incorporar plantas, rostros o animales, tres grandes reinos de nuestro entorno, implica la búsqueda constante de nuestra identidad y la comprensión de nuestro existir en medio de ello y de estos elementos lo que implica una búsqueda que se traslada a la arquitectura como expresión de nuestra concepción.

## Metodología

La observación directa al caminar por las calles del Centro Histórico de la ciudad de Guatemala y la documentación mediante fotografías permitió ir acotando expresiones plásticas específicas que llamaron la atención. Se trata de los detalles florales/vegetales, antropomorfos y zoomorfos, además de la inclusión de tipografías, inscripciones cronológicas y anagramas. Bajo el método de estudios de caso, una vez seleccionada la muestra de edificios con estas expresiones, se emprendió la investigación bibliográfica, hemerográfica y de archivo que permitiera generar información sobre estos. Al ir comprendiendo realidades históricas e ir hilvanado las expresiones con los referentes socioculturales de los propietarios, los diseñadores y usuarios, se interpretan y se generan otros significados en atención al método hermenéutico. Esto ameritó, nuevas visitas de campo, en donde se ampliaba la documentación

fotográfica. La discusión de las apreciaciones con los profesores de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos de Guatemala, así como historiadores del arte de la Escuela de Historia de esta misma universidad y los usuarios de estos edificios, sobre todo empleados<sup>6</sup> y visitantes, propiciaba jornadas enriquecedoras que, en medio de un ejercicio etnográfico, ampliaban los panoramas y permitían la concreción de significados e interpretaciones para esta plástica *art nouveau*.

## Resultados

La ciudad de Guatemala empezaba el siglo XX con dinámicas sociopolíticas muy particulares, sobre todo bajo las premisas liberales e incluían el asesinato del presidente José María Reina Barrios en 1898. El cual había emprendido un afrancesamiento en la ciudad, proyectos de ampliación con bulevares ajardinados, la generación de monumentos, trazos urbanísticos nuevos y edificios emblemáticos. Esas concepciones francesas y la permeabilidad de culturas europeas tales como las galas, hispanas, italianas y alemanas habían propiciado el sustancial manejo de formas y materiales de estos lugares. Así, diversas revistas y periódicos de finales del siglo XIX, mencionan la importación de hierro, cemento, vidrio y madera. Además de distintas escuelas de arte o talleres de migrantes europeos que empezarían a fomentar la incursión de tratamientos plásticos en la arquitectura.

A su vez, un aspecto que no debería pasarse por alto, es la perspectiva que tenían en Europa a finales del siglo XIX y principios del XX en torno a la flora y fauna de Centroamérica. En ello, es sintomático que existan diversas publicaciones sobre estos temas para estos momentos en el cual se tenía en cuenta el pensamiento naturalista. Ejemplos como la biología de Central-Americana en Inglaterra de Ducane Godman y Salvin, entre 1882 y 1886; Pedro Landini en Italia con: *Guatemala, condizioni naturali ed economiche*, publicado en 1925; y estudios de orquídeas en Guatemala de Natalia G. v. de Morales: *Las orquídeas y las tradiciones indígenas*, publicado en la primera revista de Anales de la Sociedad de Geografía e Historia en 1924, por mencionar algunos casos.

Es decir, existe el enfoque y atención a estos elementos naturales por las corrientes naturalistas europeas<sup>7</sup>, encajando muy bien con las expresiones y conceptualizaciones *art nouveau*. Intrínsecamente, existe un planteamiento eugenésico en estas políticas liberales, sobre todo con el fomento de la migración de europeos para propiciar nuevas industrias y cambios sustanciales en la fisonomía citadina. El resultado de esos fenómenos socioculturales es el

---

<sup>6</sup> Muchas de estas casas ya no se utilizan como residencias, son oficinas o negocios en general. Por ejemplo: La Casa Yurrita es la sede del Tribunal Supremo Electoral de Guatemala.

<sup>7</sup> Desde Darwin en 1859 hasta Durkheim a inicios del siglo XX.

inicio de construcciones que incorporan nuevos materiales, esto es, que empiezan a erigirse edificaciones de dos o más plantas, que incorpora un uso importante del hierro, especialmente sobre los apoyos metálicos. Estos mismos edificios fueron incorporando sutiles ornamentaciones florales en las postrimerías del siglo XIX.

Justamente, como se ha indicado, a finales del siglo XIX, gobernaba en Guatemala José María Reina Barrios (1892 – 1898) y uno de los ministros de éste en su gabinete recién empezaba otro gobierno. El licenciado Manuel Estrada Cabrera, en general, emprendería una larga travesía política que ahora se entiende como la dictadura más larga de Guatemala con 22 años en el poder. Su ejercicio implicó la construcción de edificios con clara expresividad neoclásica, por lo que destacan los templos a Minerva y su afinidad a la educación o la academia. El hecho de que los presidentes de finales del siglo XIX y a inicios del XX tuvieran relación con la masonería, genera en varios casos ornamentos con significados muy particulares; con estrecha concordancia en el neoclásico, es evidente el manejo de la geometría y simetría. Seguidamente, la interacción de las artes desarrolladas en las primeras dos décadas de 1900 a 1920 propiciarían y explicarían los insumos para confluir en una corriente arquitectónica como el estilo *art nouveau*.

La escuela desarrollada por Santiago González<sup>8</sup> en la pintura es determinante<sup>9</sup>, así como los aportes del catalán Jaime Sabartes y su estrecha relación con Picasso. Los discípulos de Sabartes (Valentí, Mérida, Iriarte<sup>10</sup>, entre otros) se constituirían en referentes de la pintura en las próximas décadas. Muchos de ellos, trabajarían diseñando portadas o enunciados en diversos medios de comunicación impresa. En cuanto a la escultura es sustancial el aporte italiano: Giocondo Granai, Andrés y Rodolfo Galeotti, Francisco Durini, Antonio Doninelli, Desiderio Scotti, Juan Espósito, Acchile Borghi y otros más. En la literatura el peso de Francia era sustancial, desde Enrique Gómez Carrillo hasta Miguel Ángel Asturias. Desde luego, la arquitectura expondría distintos personajes que habían estudiado en esos contextos europeos. Domingo Goicolea, Justo de Gandarias, Gustavo Novella, Rafael Pérez de León entre otros. De tal modo que observamos todo un caldo de cultivo que genera y fomenta determinado estilo en las diferentes expresiones artísticas para la época.

---

<sup>8</sup> Escultor venezolano venido a Guatemala para hacer las esculturas de los tímpanos del Templo de Minerva en la administración del presidente Estrada Cabrera (Chinchilla 2002, p. 192-194).

<sup>9</sup> Fue una escuela de arte donde asistieron Yela Günther, Carlos Mérida, Rafael Rodríguez Padilla y otros (Chinchilla 2002: p. 195).

<sup>10</sup> En la revista del gremio: El Porvenir de los Obreros de finales del siglo XIX, aparecen anunciados varios artesanos, según sus oficios, entre ellos Iriarte.

A su vez, en Guatemala incursionaban las industrias extranjeras, sobre todo con los contratos para el ferrocarril y la proyección de monocultivos como bases elementales de las exportaciones de productos como el café, el banano, el algodón y el azúcar. Se observan estrechas relaciones con California, New Orleans y Alemania. El desgaste político por la dictadura, sumado a los fenómenos socioeconómicos con los socios en las exportaciones y luego la primera guerra mundial (1914–1918), generaron malestar, incomodidad y depresión social en general percibida en la escasa arquitectura civil. En cambio, solo se hacía notar la arquitectura pública con clara prevalencia del neoclásico.

Los terremotos de 1917 y 1918 generaron una especie de tabula rasa en la ciudad. Estos fenómenos sísmicos se traducen en el dolor, la muerte y la pena; en dónde las pilas de escombros se procuraban liberar y apilar por las calles mediante un sistema de vías férreas denominado *decauville*<sup>11</sup> que colaboraba en estos trabajos. Estas situaciones, fueron profundizando el agotamiento del gobierno de Estrada Cabrera.

El dictador Estrada Cabrera, con perfil megalómano, es derrocado en 1920 y a partir de este momento las expresiones plásticas del *art nouveau* se empezarán a observar con mayor fuerza en los exteriores de arquitectura civil. Con las nuevas edificaciones, hay toda una dinámica sociopolítica y sociocultural que se viene desplazando desde el último cuarto del siglo XIX, esto incluye a empresarios<sup>12</sup>, finqueros, políticos, comerciantes, arquitectos, escultores, pintores y artistas en general.

## Casos de estudio

En principio observamos edificios públicos como el antiguo Registro de la Propiedad Inmueble de 1896 que incorporó detalles florales, vegetales, antropomorfos y zoomorfos bajo modelados de estuco como se ve en la Figura 1.

En éste, es notoria la participación multidisciplinaria: el arquitecto habría sido José de Bustamante, el tratamiento metálico por los talleres Wittig y Ayau, los trabajos del mármol por Giocondo Granai y se indica que las obras de estuco las realizaron extranjeros.

Además del sustancial uso de estructuras metálicas, en donde las escaleras curvilíneas y sus portones prolijamente tratados empiezan a ser ligeros atisbos

---

<sup>11</sup> Nótese el uso de categorías francesas, como síntoma de los fenómenos socioculturales de la época. Por los apellidos de los fabricantes franceses de estos ferrocarriles.

<sup>12</sup> Las primeras industrias en Guatemala empiezan a consolidarse y constituirse a finales del siglo XIX (Dosal, 2005).

de esa tendencia *art nouveau*. Como incipientes semejanzas con los interiores de la Casa Tassel de Víctor Horta.

**Figura 1**

*Plástica de la planta alta, fachada principal, antiguo Registro de la Propiedad Inmueble, 1896*



Nota: Tomado de Cáceres, 2020.

Este edificio del Registro de la Propiedad Inmueble de dos plantas y un sótano, sumado a la arquitectura civil con el surgimiento de edificios de más de una planta tales como la Casa Larrazábal, Casa de la Cultura, Edificio San Marcos, La Casona, entre otros, son exponentes del uso de apoyos metálicos, balcones y otros elementos de herrería. Además, integran el tallado en la madera y la incorporación de algunos detalles curvilíneos, incluyendo el uso sustancial del mármol.

El caso del edificio San Marcos del arquitecto Goicolea plantea la incorporación de ornamentos florales a finales del siglo XIX “El San Marcos es de construcción posterior a 1891, y tiene ya ciertos rasgos de fin de siglo, como guirnalda adornando parte de las paredes lisas” (Goicolea, 1986, p. 214).

Además de la reconocida comunidad italiana y el tratamiento en la escultura y el mármol, también se cuenta con la participación de personajes españoles de la época: Jaime Sabartés, José de Bustamante, Justo de Gandarias y particularmente Goicolea. El caso del arquitecto vasco Domingo Goicolea y Urréjola es muy emblemático en tanto desarrolla varios de estos edificios

referidos y trabaja con el gobierno de Estrada Cabrera en el Asilo de Maternidad Joaquina, el Hospital de Convalecientes Estrada Cabrera y la Escuela Industrial (Goicolea, 1986, p, 215). Así mismo, será el autor de la Casa Yurrita, ubicada sobre la 6ª avenida, al norte del Centro Histórico.

## Casa Yurrita

Es aquí donde se va observando la incursión latente del *art nouveau* en la arquitectura al existir distintas expresiones plásticas en este edificio. Si bien es cierto que esta casa resistiría los terremotos, y fuera hecha en 1910, obra de Domingo Goicolea con claras expresiones neoclásicas en el exterior (Figura 13), para 1919 (después de los terremotos), va a desarrollar un prolijo tratamiento con altos y bajos relieves, pintura mural y profusos aderezamientos en los interiores hechos por el artista español Justo de Gandarias<sup>13</sup>. Se incluyeron expresiones humanas, zoomorfas y florales (Figuras 2 y 3).

Un fenómeno particular de esta técnica plástica incorporada a la arquitectura es la inclusión de inscripciones temporales (fechas) y anagramas de los propietarios (Figura 4) que exponen tipografías<sup>14</sup> curvilíneas en esta arquitectura. De hecho, de manera análoga, hay periódicos y revistas de la época que expresan trazos curvilíneos, relativos al *art nouveau*.

### Figura 2

Detalles en alto relieve, interior Casa Yurrita, 6a. Avenida norte



Nota: Tomado de Cáceres, 2020.

<sup>13</sup> Nació en Barcelona en 1846 y estudió en Barcelona y París. Obtiene premios importantes entre 1875 y 1892. En 1900 se trasladó a Guatemala. Fuente: <https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/gandarias>

<sup>14</sup> Las tipografías guardan una estrecha relación con la arquitectura y el diseño. En Alemania, son aspectos que van de la mano y que las formas de las letras son reflejos en la arquitectura. Y en varios casos, cuando la semiótica de la arquitectura no alcanza a expresar todas las ideas o contenidos, la arquitectura incorpora explícitamente elementos tipográficos.

**Figura 3**

*Tratamiento plástico interior Casa Yurrita*



Nota: Tomado de Cáceres, 2020.

**Figura 4**

*Detalle del basamento de fuente central, Casa Yurrita, 6a. avenida norte*



Nota: Nótese la incorporación de escudos, antropomorfos y el anagrama con las iniciales: F Y., alusivas a Fernando Yurrita. Fuente: Cáceres, 2020.

## Casa 7ª avenida y 5ª calle esquina

Una de las ventajas que presentan estos edificios para su documentación consiste precisamente en la exposición de sus temporalidades (fechas de edificación) sobre todo cuando se trata de edificios de esquina. Tal es el caso de la Casa 7ª avenida y 5ª calle (Figuras 5 y 6). Además de la fecha, sus fachadas a ambos lados, incorporan elementos antropomorfos femeninos y detalles florales, especialmente, en el contorno de los vanos, sean puertas o ventanas. Cuando se trata de las ventanas, también tiene tratamiento plástico en los sillares.

### Figura 5

*Fachada del inmueble sobre la 7a avenida, 4-83 esquina opuesta al Palacio Nacional*



*Nota:* Nótese el tratamiento en la esquina ochavada que incluyen rasgos antropomorfos, fitomorfos y la fecha de 1921 en la cornisa. Fuente: J. Cáceres, 2020.

**Figura 6**

Detalle del tratamiento plástico en la cornisa y la esquina ochavada. Casa 7a avenida y 5a calle. Centro Histórico, Ciudad de Guatemala



Nota: J. Cáceres, 2020.

## Radio Mundial

El caso del edificio de la antigua Radio Mundial, sobre la 6ª avenida esquina, se trata de uno de los más minuciosos en sus fachadas, pues, nuevamente, se ocupa de detallar el contorno de los vanos y las cornisas. Justo en la esquina, expone de manera estilizada en diagonal la fecha de 1922 (Figura 7). De este modo, se reconoce y documenta un breve momento que iría de 1919 a 1923 con expresiones plásticas *art nouveau* (Figura 8). Luego se hará una transición al *art deco* en esta década de los años veinte.

**Figura 7**

Detalle de la inclusión de la fecha en la esquina de la cornisa. Antigua Radio Mundial, 6ª avenida y 3ª calle esquina. Centro Histórico, Ciudad de Guatemala



Nota: Tomado de Cáceres, 2020.

**Figura 8**

Fachadas de la antigua Radio Mundial, 6ª avenida y 3ª calle. Los marcos en los vanos de ventana exponen un arreglo simétrico con enredaderas y flores tipo margaritas, además de trazos de látigo en la herrería de sus balcones



Nota: J. Cáceres, 2020.

En el Centro Histórico de la Ciudad de Guatemala, se observan detalles antropomorfos, sean femeninos o masculinos, y normalmente aparecen en el centro de las fachadas y en el contorno de los vanos (Figuras 9 y 10). Se podría decir que estos elementos están ahí para ser vistos y apreciados, pues su carácter es notorio y evidente.

**Figura 9**

Detalle antropomorfo, zoomorfo y fitomorfo en el tratamiento del vano. 17 calle y 6ª avenida A, Casa 6-26



Nota: La pintura actual corresponde a programas de conservación propiciados por la municipalidad de la ciudad de Guatemala. Fuente: J. Cáceres, 2020.

El tratamiento zoomorfo es escaso, pero existen ejemplos de aves, sobre todo el quetzal (Figuras 1 y 3), leones, lobos y gatos. Los elementos florales o vegetales son los más prolijos, pues se observan enredaderas, rosas, margaritas y otras especies vegetales (Figura 21). En algunos casos, se incluyen composiciones frutales.

**Figura 10**

Composición antropomorfa y fitomorfa. Planta alta, 6ª avenida sur. Edificio de esquina sobre la 6ª avenida entre 10ª y 11ª calle, número 10-72



Nota: Nótese que incorpora anagrama y elementos frutales y florales. Fuente: J. Cáceres, 2020.

Así, con estos ejemplos, y muchos otros que existen en este Centro Histórico, es pertinente considerar que hay concepciones prehispánicas que incorporan la representación humana en la arquitectura. De tal modo que para los pueblos originarios no es un fenómeno ajeno o indiferente. Y las formas de pensar no pueden descartarse en ningún momento, más aún cuando se procuraron distintos mecanismos de Resistencia cultural, en donde el sincretismo fue determinante tanto en la colonia como en la república.

### **Características generales de la arquitectura con plástica *art nouveau***

- **Juego de volúmenes en las fachadas**

Los diversos ejemplos de la arquitectura desarrollada en este momento exponen, además de los detalles plásticos *art nouveau*, un manejo sustancial de volúmenes que hacen despegar las fachadas de su plenitud, sean edificios de esquina o a inmediaciones de cuadra. De tal modo que el manejo del espacio y la visual de estos, adquieren mayor dinamismo y los hacen liberarse de una sensación estática o llana, en tanto estos muros y la constitución de fachadas, dejan de serlo. Este tratamiento de la volumetría tiene un mayor énfasis en la verticalidad de los edificios, generando la sensación de esbeltez.

- Pisos

Después de las sensaciones provocadas por el tratamiento de las fachadas, al ingresar a los inmuebles el lenguaje de los colores y diseños florales de los pisos también empiezan a incidir en los usuarios. En varios casos, cada ambiente de los inmuebles exponía distintos diseños y distintos colores (Figura 11).

Esa multiplicidad en el color y el diseño es muy arraigada en Guatemala, desde tiempos prehispánicos y en diversas expresiones culturales. Tanto en la arquitectura, como en la lingüística, la gastronomía y el vestuario, entre otros ejemplos. Estos pisos de cemento líquido, empezaron a desarrollarse muy temprano en el siglo XX, tal es el caso de la fábrica de Eleuterio Centeno hacia 1907, publicada en el Libro Azul de Guatemala de la editorial Searcy & Pfaff<sup>15</sup> y otras más referidas en la importación de maquinaria de Estados Unidos<sup>16</sup>.

**Figura 11**

*Diseño floral en los pisos. Casa Castillo, 5a avenida, Centro Histórico*



Nota: J. Cáceres, 2020.

Gran Fábrica de Ladrillo de Cemento á Presión Hidráulica. Establecida en 1907. Esta fábrica está montada con los elementos y maquinarias más modernas, entre las que posee una Máquina Hidráulica de alta presión (80,000 kilos.) movida por electricidad, esta es la última invención de la afamada casa de George Wittmer

<sup>15</sup> Este fue un libro publicitario de Guatemala publicado en Estados Unidos, en la administración de Manuel Estrada Cabrera. En ello, es necesario considerar la activa participación de la United Fruit Co. en Guatemala.

<sup>16</sup> Revista La Hacienda, de 1905 a 1907. Publicada en Buffalo, N.Y., E. U.A. Dispuesta en la Hemeroteca Nacional de Guatemala.

de Alemania, y está especialmente destinada para la fabricación del lejítimo Mosaico (Libro Azul de Guatemala, 1915, p. 260).

Esto demuestra la importación de moldes y maquinaria para desarrollar esta industria, principalmente de origen alemán, antes de la primera guerra mundial.

- **Tratamiento de vanos**

El oficio en los vanos, tanto por su ritmo, simetría, proporciones, esbeltez y ornamentación, sugiere un enfoque muy particular en este elemento arquitectónico: “[...] de la puerta: la invitación a entrar, el espacio que conduce y empuja, el “succionador” no físico, sino psicológico. Eso es tener oficio, es provocar o intervenir las emociones por medio de la composición arquitectónica” (González, 2014, pp. 81-82).

“La ventana no es un elemento para comunicar el adentro con el afuera, sino para ver el afuera desde el adentro” (González, 2014, p. 89). En consideración de estos planteamientos, es indudable que los vanos de puertas y ventanas fueron tratados con suma atención para esta época, tal es el caso del edificio de la Central Nacional de Trabajadores, sobre la 9ª avenida norte (Figura 12).

**Figura 12**

*Detalles curvilíneos en los tratamientos plásticos entorno al vano de ventana, planta alta. Edificio de la Central Nacional de Trabajadores 9a. Avenida norte y 4a calle*



Nota: J. Cáceres, 2020.

- **Cornisas y ménsulas**

Sucesivamente, atender el remate de las elevaciones mediante la volumetría y ornamentación de las cornisas es bastante generalizado. En ellas, las ménsulas portantes suelen tener un tratamiento floral consistente y el ritmo en las

repeticiones de los elementos es recurrente. En varios casos, empezó a encaminarse una arquitectura de dos plantas, refiriendo desde ya, la demanda del espacio, tanto en sus funciones comerciales como habitacionales. Así, voladizos o balcones que eran portados por ménsulas suelen exponer estos detalles florales incluyendo sus herrerías.

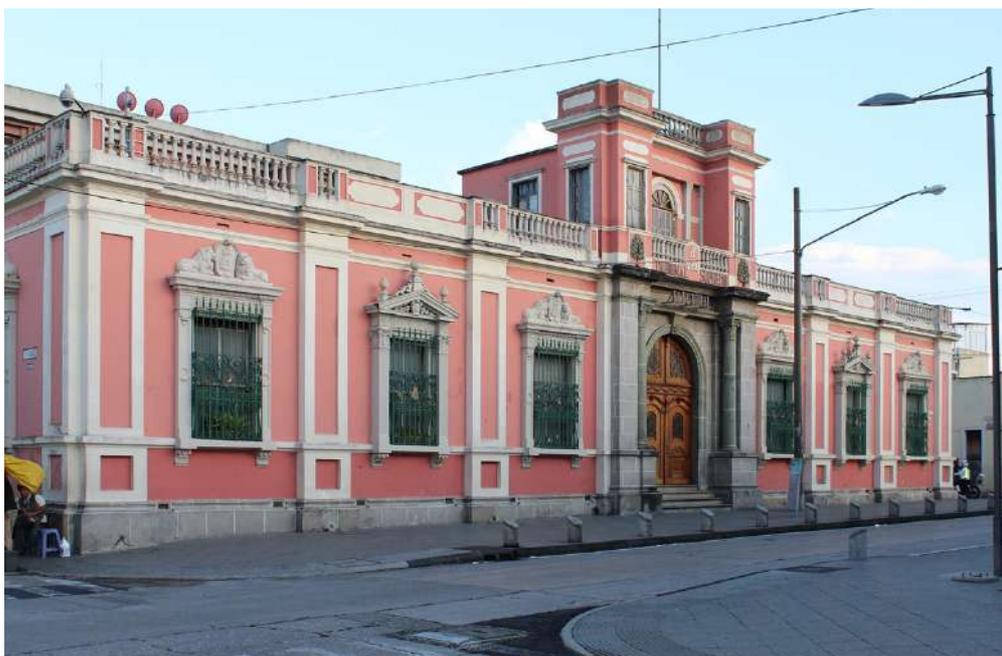
▪ **Materiales constructivos y sociedad**

Estas primeras décadas del siglo XX experimentaban un crecimiento comercial. La llegada del ferrocarril y la necesidad de reconstruir la ciudad y nuevas políticas de inmigración propiciarían un crecimiento en el consumo de distintos productos. Esto es, los materiales de construcción, como hierro, cemento<sup>17</sup>, vidrio o madera. Este fenómeno, implicaba ir desarrollando los espacios para la venta de los productos. Así, mucha arquitectura fue disponiendo su primera crujía para uso comercial, por ello, los porticados fueron poniéndose de moda. Muchos migrantes extranjeros pusieron sus almacenes o tiendas con lo cual se dio la importación de materiales y exportación de café (Cambranes, 1996). Almacenes de alemanes (Wagner, 2007) italianos, españoles, suizos y otros irían configurando las interacciones sociales en este Centro Histórico.

Los porticados de la primera crujía y la fachada principal incorporaron la concepción del ritmo en los vanos y el tratamiento plástico que estos tuvieron en su contorno (Figura 13).

**Figura 13**

*Fachada principal, Casa Yurrita, 6a. avenida norte. Nótese el tratamiento en el contorno de los vanos, la simetría y el ritmo que expresan*



Nota: J. Cáceres, 2020.

<sup>17</sup> La primera fábrica de cemento inicia hacia 1899, en la finca La Pedrera al norte de la ciudad de Guatemala, bajo iniciativa del migrante italiano/alemán Carlos Novella Kleé.

## Efectos de la devastación:

En el análisis de documentos hemerográficos es totalmente perceptible como en estos años posteriores a los terremotos, es decir, después de 1918 hay un boom de muchos factores inherentes a la arquitectura. Entre ellos, el aumento de la demanda y la oferta de materiales constructivos y de mano de obra, ya sea que se trate de calificada o no calificada. Situación que en definitiva, genera una socio economía muy particular. Además, nos acercábamos a la conmemoración del primer centenario de la “independencia” y en medio de esta situación azarosa, era una ciudad impresentable, en cuanto a semiótica y significados se refiere para las políticas liberales, las que a su vez, seguían bajo las dinámicas dictatoriales de Estrada Cabrera.

Un documento interesante que permite observar estas dinámicas socioculturales es el semanario *Gaceta de la Policía*, publicado entre 1921 y 1922. A pesar de ser un documento político, como su nombre lo indica, un órgano de la Dirección General de la Policía, implica el ejercicio del poder y sus medios de comunicación; cuyos anuncios exponen a diversos actores sociales importantes para el desarrollo de la arquitectura.

Los anuncios de arquitectos o constructores son recurrentes. Un caso revelador será el del arquitecto Gustavo Novella (*Gaceta de la Policía*, 19 de junio de 1921, Año 1, Número 39), en cuyo anuncio es enfático en desarrollar construcciones de cemento armado con maquinaria adecuada y sus oficinas se encontraban en el Pasaje Aycinena (Figura 10), que es un espacio dispuesto frente a la plaza mayor, perteneciente a la cumbre de las oligarquías guatemaltecas, mismas que habían fraguado el plan pacífico de “independencia” (Cabezas, 2009).

### Figura 14

*Anuncio del arquitecto Gustavo Novella*



Nota: Tomado de *Gaceta de la Policía*, 1921, Hemeroteca Nacional de Guatemala.

Estos espacios en arquitectura se re significan cien años después, y además, denotan la estrecha relación entre las élites y la configuración de la ciudad capital. Habrá que acotar que la fábrica de cemento Novella (de descendientes italianos) empezará entonces a tomar fuerza y a consolidar el monopolio de la producción cementera. En tanto todavía se importaban distintas marcas de cemento. Así, dentro del discurso de los anuncios y los diseños florales inherentes al *art nouveau*, se destaca la influencia de los migrantes o descendientes de estos, como el hotel Italia, en propiedad de Italo Segnini o la fotografía de Valdeavellano, dispuesta en la avenida más importante de este Centro Histórico (la 6ª avenida), haciendo una clara alusión al *art nouveau* (Figura 15).

**Figura 15**

Anuncio de la fotografía de Valdeavellano en alusión al *art nouveau*



Nota: Tomado de Gaceta de la Policía, 19 de junio de 1921. Hemeroteca Nacional.

Entre otros constructores que se anuncian en este semanario (Gaceta de la Policía), con respecto al tratamiento del cemento armado se tienen a José Tendero, Pedro García Manzo y Pedro Grajeda Quiñónez. Otro factor interesante será la constante alusión a la carpintería, plomería y herrería dentro de la arquitectura. En ello, es pertinente considerar las diversas expresiones *art nouveau* en el tallado de la madera, particularmente en las puertas (Figura 16) o molduras y por supuesto, los expresivos tratamientos en la herrería.

**Figura 16**

*Tratamiento de la madera en las puertas con detalles antropomorfos y fitomorfos. Edificio sobre la 5a avenida, entre 13 y 14 calle*



Nota: J. Cáceres, 2020.

Además de ello, este ambiente deja en claro la masificación de estos materiales constructivos, particularmente el cemento, el hierro y sus subproductos, esto es, indudablemente un punto de partida en la arquitectura. Así, pasamos de tuberías de barro cocido a tuberías de cemento y hierro, de columnas de madera a postes metálicos, de pasamanos de madera a metálicos, de cubiertas de teja a láminas de zinc. Y subsecuentemente una gama de productos a partir del cemento: ladrillos, molduras, tubos y demás; que si bien ya se venían desarrollando a principios del siglo XX, con los terremotos se impulsaron masivamente.

Los talleres de hojalatería y plomería fueron ampliamente promocionados, desde luego, implicó una forma más práctica y económica en las instalaciones sanitarias y pluviales. Muchos de ellos instalaban baños, inodoros, bidets<sup>18</sup>, tinas y cañerías, los cuales incorporaban diseños relativos al *art nouveau*<sup>19</sup> en el tratamiento detallado de las porcelanas. Otro caso revelador en este documento hemerográfico será la proyección de Rafael Yela, sobre todo por la trayectoria de sus antepasados afín a las actividades constructivas, particularmente con Baldomero Yela y León Yela.

Con respecto al tratamiento de la herrería, es sumamente importante observar los elementos que definen un ambiente muy particular en la arquitectura, específicamente en el área de la cocina. Cabe preguntarse, ¿Cuántas cosas giran en torno a la gastronomía de nuestros pueblos? Definitivamente es otra expresión cultural desarrollada en los espacios diseñados apropiadamente para estas actividades, pues dentro del programa arquitectónico, las cocinas reflejan mucha atención en su diseño y mobiliario. Normalmente fue un ambiente separado, ya que muchas veces el comedor se ubicaba en las inmediaciones del inmueble, separando el patio principal del traspatio. Por lo general, la cocina tenía pilas enormes en sus cercanías, en tanto el uso del agua es sustancial para la preparación de los alimentos y la limpieza.

Los aportes de Yela para hacer planchas de leña, hornillas para carbón, parrillas, chimeneas y pollos<sup>20</sup> son bastante reveladores en esta década del siglo XX<sup>21</sup> (Gaceta de la Policía, 19 de junio de 1921, Año 1, Número 39) (Figura 17). Luego de su estancia en Guatemala, Rafael Yela se traslada a México e incorpora a sus

---

<sup>18</sup> Para la época eran muy comunes, hoy se dejaron de utilizar. Nótese los conceptos franceses en los accesorios.

<sup>19</sup> Un ejemplo exhaustivo es la documentación del antiguo Palacio de Beltranena, hoy Casa Ibarquien por Poly Salvatierra en el 2009.

<sup>20</sup> Todos estos artefactos de metal sirvieron sustancialmente en la producción de alimentos y según el avance tecnológico, se especializaban cada vez más según los tipos de cocción (asar, freír, cocer). Procuraban la limpieza en la cocina y evitaban la inundación de humo y hollín en los ambientes.

<sup>21</sup> En estos elementos tanto para la cocina, como en los baños y manecillas y otros artefactos metálicos, dependiendo la capacidad adquisitiva incorporaban expresiones *art nouveau*, como arte menor.

concepciones artísticas otros tantos componentes, destacando el contacto con Diego Rivera y Gamio en relación al arte de pueblos originarios.

**Figura 17**

*Anuncio de Rafael Yela*



Nota: Tomado de Gaceta de la policía, 1921. Hemeroteca Nacional. Jorge Cáceres, 2020.

Entre las diversas referencias hemerográficas, van a observarse en todos estos años de la década de los veinte el desarrollo de industrias dedicadas a los productos constructivos. En algunos casos, se observan las interacciones entre lo político y la demanda de estos materiales, además de la movilidad de propietarios y distribuidores. Para ilustrar esto, puede observarse las publicaciones del año de 1922 y subsiguientes en el diario *El Imparcial*. Entre tantos, es reveladora la ladrillera italiana de Rodríguez Benito (Figura 18).

**Figura 18**

Anuncio de la ladrillera italiana de los hermanos Rodríguez Benito



Nota: Tomado de Diario El Imparcial, Julio de 1922. Hemeroteca Nacional.

Cabe destacar que dentro de esta familia, José Rodríguez Benito era el tercer alcalde de la capital de la ciudad de Guatemala, después de Francisco Fajardo y Francisco Córdón para el 15 de septiembre de 1921 según consta en el libro de sesiones de la Municipalidad de Guatemala (Muñoz, 2014). Esto es un claro ejemplo de las vinculaciones entre lo político y la industria constructiva.

## Conclusiones

La observación de los fenómenos sociopolíticos permite explicar muchas realidades y contenidos connotados en la arquitectura. Desde luego, tiene una estrecha relación con la socio economía y esta a su vez, permite considerar las formas de obtener los recursos para hacer arquitectura, sean naturales o humanos. En este caso, los fenómenos de cambio o incursiones en nuevos estilos o interpretaciones arquitectónicas están supeditados a procesos naturales (geográficos) y antrópicos. No se producen de forma fortuita.

También, es determinante la presencia de elementos antropomorfos en los vanos de las fachadas, sugiriendo una intencionalidad dada; totalmente explícita en contextos socioculturales que involucran varias identidades de pueblos originarios mesoamericanos. El tratamiento plástico *art nouveau*, no se da exclusivamente en los estucos modelados en las fachadas o en el uso de molduras prefabricadas. También involucra el tratamiento de la herrería en balcones (Figura 19), verjas, pasamanos (Figura 20) y portones; así como los diseños florales o vegetales en los pisos con un profundo manejo del color.

**Figura 19**

*Balcón art nouveau sobre la 7a avenida norte, entre 5a y 4a calle, Centro Histórico, Ciudad de Guatemala*



Nota: J. Cáceres, 2020.

**Figura 20**

*Herrería de pasamanos, escaleras curvilínea de Casa Castillo, 5a avenida sur, entre 12 y 13 calle*



Nota: J. Cáceres, 2020.

A pesar de haber sido un momento breve o fugaz (1910-1925), por la incursión del art deco fueron expresiones determinantes que definieron este lapso de reconstrucción citadina, coincidiendo con el primer centenario de independencia (1921) y en dónde muchos de estos edificios, después del terremoto de 1976, sumado a la idiosincrasia contemporánea, afín al consumismo y el descarte de las obras materiales en tanto no representan la abundante generación de capital o rentabilidad. Hoy los que quedan, sobrepasan los cien años de manufactura y se constituyen en referentes de identidad que permiten explicar muchos significados y razones de su disposición en los edificios. Dentro de los significados, pueden observarse los vínculos e identidades europeas.

En los motivos dominantes zoomorfos, existe mayor presencia de los leones en distintas representaciones, sobre todo en los rostros. Sin lugar a dudas, esta es una reminiscencia de la colonialidad, en tanto representaba a los reinos de León y Castilla, siendo totalmente explícitos en la Casa Yurita. Sucesivamente hay algunas representaciones de aves, con una ligera prevalencia del quetzal, en tanto empezó a fomentarse como símbolo patrio en las postrimerías del siglo XIX, bajo políticas liberales. En cuanto a los antropomorfos es muy variada la gama de expresiones y existe por poco, mayores expresiones femeninas. Los fitomorfos también suelen ser bastante variados, aunque si fue recurrente la aplicación de enredaderas, margaritas (Figura 21) y rosas estilizadas.

Al tener este panorama general, cabe la pregunta ¿el arte al servicio de quién? Definitivamente representa y significa el poder de las élites, tampoco implica un claro ejercicio de libertad, como se pregona con las “independencias” latinoamericanas; aunque, claro está, que al ubicar las aplicaciones plásticas en las fachadas, se proyecta al espacio público y se aprecian por las mayorías. Eso sí, está supeditado a las directrices de los que ostentan el poder y sus formas de reproducirlo, burdas o sofisticadas, desde luego, incluye a la academia, tal cual lo argumentan Casaús y García (2009).

Voltear a ver estas expresiones plásticas *art nouveau* en la arquitectura, permite redescubrirse, saber que si existen en Centroamérica y que tienen muchos significados en tanto se investiguen y discutan. Profundamente reducidas y destruidas, abordarlas implica la conservación y salvaguarda de los edificios que queden, de lo contrario diremos alguna vez que no existieron. Ese pensamiento conservador es antagónico con el sistema consumista. Pero ¿no es acaso la arquitectura una síntesis del devenir del ser humano? Y este como parte de la naturaleza, misma que es totalmente representativa en nuestros contextos territoriales.

**Figura 21**

*Fachada con tratamientos florales y fitomorfos. Casa 11 calle y 2a avenida, 2-24*



Nota: Tomado de Cáceres, 2020.

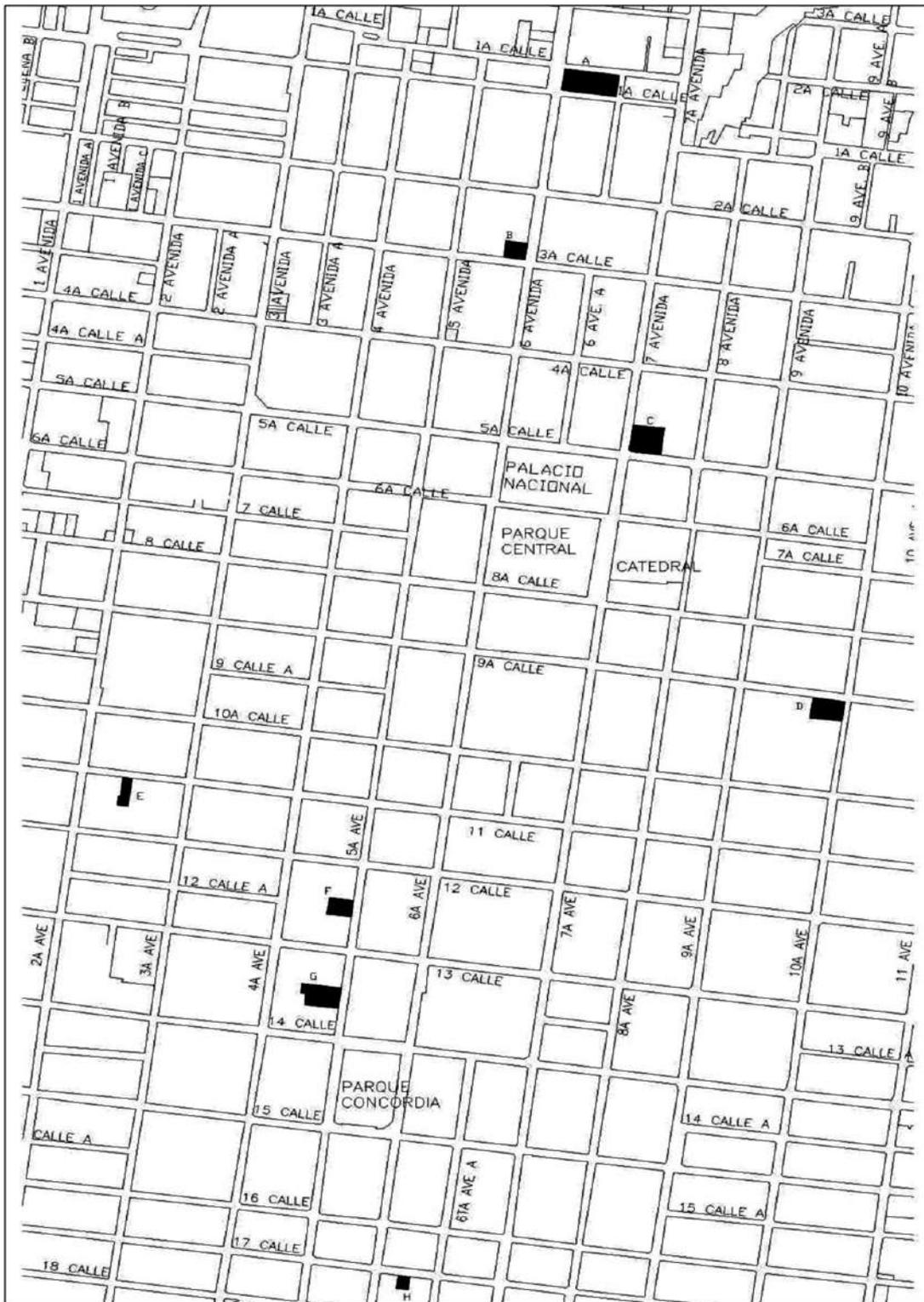
## Referencias bibliográficas:

- Bascom, J., William, S. y Soto, M. (1915). *El "Libro azul" de Guatemala, Historia condensada de la república*. New Orleans, Estados Unidos: Searcy & Pfaff.
- Bobadilla, K. (2000). *La revaloración del art nouveau en Guatemala (un caso: La Casa Fénix)*. (Tesis de arquitectura). Universidad Rafael Landívar, Facultad de Arquitectura. Guatemala.
- Cabezas, H. (2009). *Independencia centroamericana. Gestión y ocaso del "Plan Pacífico"*. Guatemala, Guatemala: Editorial Universitaria.
- Cambranes, J. (1996). *Café y campesinos. Los orígenes de la economía de plantación moderna en Guatemala, 1853-1897*. Madrid, España: Catriel S. L.
- Casaús, M. y García, T. (2009). *Las redes intelectuales centroamericanas: un siglo de imaginarios nacionales (1820-1920)*. Guatemala, Guatemala: F&G editores.
- Dosal, P. (2005). *El ascenso de las élites industriales en Guatemala 1871-1994*. Guatemala, Guatemala: Piedra Santa.
- García, F. (2011). *Diagnóstico y revalorización del inmueble Radio Mundial, Barrio San Sebastián, Centro Histórico, Ciudad de Guatemala*. (Tesis de arquitectura). Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Goicolea, A. (1986). Un arquitecto de fin del siglo XIX en Guatemala: Domingo Goicolea. *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, 60: 193-256.
- González, F. (2014). *Arquitectura pensamiento y creación*. Cd. De México, México: Fondo de Cultura Económica.
- Hernández, E. (2016). *Espacio y decoración en el art nouveau*. Valencia, España: Universitat Politècnica de Valencia. <http://hdl.handle.net/10251/74197>
- Martín, J. (1990). *El art nouveau como elemento decorativo en la arquitectura de la ciudad de Guatemala*. (Tesis de licenciatura en turismo). Facultad de Humanidades. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Muñoz, M. (coord.). (2014). *Carlos Herrera y el centenario de la independencia. Política, economía y sociedad en Guatemala, 1920-1921*. Guatemala: Centro de Estudios Urbanos y Regionales, Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Ramírez, J. (2021). *Diagnóstico y propuesta de nuevo uso para Casa del Valle, Centro Histórico, Ciudad de Guatemala* (Tesis de Arquitectura). Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Stroeter, J. (2017). *Teorías sobre arquitectura*. Cd. de México, México: Trillas.
- Vit, I. (2017). *La revaloración del patrimonio arquitectónico. Una mirada holística a sus componentes tangibles e intangibles*. Cd. de México, México: Fondo de Cultura Económica.
- Wagner, R. (2007). *Los alemanes en Guatemala 1828-1944*. Guatemala, Guatemala: Afanes S.A.

## Anexo 1

**Figura 22**

Ubicación de los edificios con expresiones *art nouveau*, Centro Histórico, Ciudad de Guatemala



Nota: A. Casa Yurrita, B. Antigua Radio Mundial, C. Casa 7ª avenida y 5ª calle, D. Antiguo edificio del Registro de la Propiedad Inmueble, E. Casa 11 calle y 2ª avenida, F. Casa Castillo, G. Casa 5ª avenida y 13 calle. H. Casa 17 calle, 6ª avenida.